acelf
Association canadienne d'éducation de langue française

COMPRENDRE
LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE

17

L'INCLUSION DES ÉLÈVES DU SECONDAIRE ISSUS DE L'IMMIGRATION RÉCENTE

Canada

Coordination : Richard Lacombe et Amélie Barsalou, ACELF

Rédaction du fascicule et de l'encart pour les parents :
Alice Fomen, conceptrice pédagogique et collaboratrice régulière, ACELF

Révision linguistique : Chantale Bordeleau, RévisArt

Édition : Lucie Grégoire, ACELF

Graphisme : Martine Desrochers

L'ACELF remercie sincèrement les personnes suivantes pour leur contribution à la validation du texte de ce fascicule :

- **Atika Bayebane**, parent (Nouvelle-Écosse);
- **Alexe Beaulieu**, conseillère pédagogique, Conseil scolaire Viamonde (Ontario);
- **Hugo Bergeron**, conseiller pédagogique, Commission scolaire francophone du Yukon;
- **Ricardo Junior Emmanuel**, administrateur à l'ACELF représentant la région du Québec, et formateur au Cercle solidarité francophone du Québec, professeur et directeur administratif du Grand Collège Emmanuel Kant en Haïti;
- **Arnaud Goa**, conseiller public, Conseil scolaire FrancoSud (Alberta);
- **Marie-Claire Laroche**, enseignante en classe d'accueil, école Sainte-Anne, District scolaire francophone Sud (Nouveau-Brunswick);
- **Idrine Matenda-Zambi**, conseiller pédagogique en équité, diversité et inclusion (jusqu'à la fin de l'année scolaire 2022-2023), directeur adjoint, école secondaire catholique E.J. Lajeunesse, Conseil scolaire catholique Providence et professeur à la Faculté d'éducation, Université d'Ottawa – campus de Windsor (Ontario);
- **Yves-Gérard Méhou-Loko**, commissaire en équité et droits de la personne, Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario;
- **Ruben M. Mpouadina**, parent (Ontario);
- **Amel Souid**, parent (Nouvelle-Écosse);
- **Yasmine Zemni**, étudiante à l'Université d'Ottawa, issue du réseau des écoles franco-ontariennes (Ontario)

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal 2023
Bibliothèque et Archives Canada
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-96-6 (en ligne)
ISBN 978-2-923737-97-3 (imprimé)

L'INCLUSION,
AU SEIN MÊME DE VOS PRATIQUES PÉDAGOGIQUES

L'importance de l'accueil et de l'inclusion de l'élève nouvellement arrivé fait consensus tant pour les chercheuses et les chercheurs que pour les communautés de pratique. Cependant, les façons de procéder à une inclusion efficace sont très diversifiées, puisqu'elles sont étroitement liées aux particularités des différents milieux scolaires.

Une expérience d'accueil positive contribue considérablement au bien-être, à la réussite scolaire et au cheminement identitaire d'un élève. C'est dire que le processus visant à familiariser l'élève avec son nouvel environnement et à l'y inclure représente une grande responsabilité pour l'ensemble de la communauté éducative.

Le présent fascicule vise à outiller les membres du personnel enseignant qui, lorsqu'ils offrent des activités d'apprentissage et de formation, participent étroitement à l'inclusion de l'élève du secondaire issu de l'immigration récente et, du même coup, au processus de construction identitaire chez ce dernier. Ce fascicule vous aidera à examiner quelques facteurs sous l'angle des environnements dans lesquels évolue l'élève, des déterminants sociaux et de l'élève lui-même. Il vous permettra également d'établir des liens directs avec vos pratiques pédagogiques au quotidien et de soutenir votre pratique réflexive en tant que membre du personnel enseignant.

> « Je veux être dans un milieu où je reste ce que je suis. Je veux être dans un milieu inclusif. Je ne veux pas évoluer dans un milieu où je dois effacer certains aspects de mon identité pour faire plaisir à d'autres personnes. Les jeunes issus de l'immigration veulent se sentir inclus, ils veulent participer, mais ils ont le droit de rester eux-mêmes. »
>
> Idrine Matenda-Zambi, Ontario

AIDER À COMPRENDRE LA **SOCIÉTÉ D'ACCUEIL**

L'inclusion de personnes issues de l'immigration permet d'atteindre un double objectif. **Non seulement la société d'accueil offrira à ces personnes diverses ressources afin de faciliter leur épanouissement dans leur nouvelle vie, mais elle pourra aussi profiter de leurs expériences et de leur culture.**

Ce double objectif est adjacent à celui que les actrices et les acteurs de la communauté éducative poursuivent dans les écoles francophones en milieu linguistique minoritaire, à savoir assurer la réussite scolaire des jeunes et tenir compte de leur construction identitaire dans les ressources et les activités proposées. Ainsi, il est important de connaître les enjeux auxquels l'élève du secondaire issu de l'immigration récente est confronté et de garder cela à l'esprit lors de la planification, de l'enseignement, de l'évaluation ou de la supervision d'activités parascolaires.

De nombreuses mesures existent pour assurer le suivi individuel de l'élève et lui permettre de mieux comprendre sa société d'accueil. Parmi les plus importantes, mentionnons la prise en compte, dans les activités pédagogiques, de la pluralité des cultures, des coutumes et des traditions. Cela permet de favoriser la compréhension et l'ouverture sur les différences non seulement pour l'élève nouvellement arrivé, mais aussi pour l'ensemble de la communauté éducative. C'est aussi dire qu'en tant que membre du personnel enseignant, vous devez être en mesure de saisir les points de repère culturels du nouvel élève et vous en servir comme outils de liaison pour l'amener à comprendre le fonctionnement de sa société d'accueil. Dresser un profil du milieu et des familles afin d'intégrer à votre programmation des références à la diversité qui existe dans votre communauté constitue un moyen efficace d'y parvenir. Cela permet aussi de reconnaître la contribution des membres de la communauté par leurs cultures et leurs expériences.

Stratégies gagnantes pour créer un espace sécuritaire et bienveillant afin que l'élève développe son sentiment d'appartenance :

- Accepter le fait que l'on puisse avoir des préjugés et des biais inconscients;
- Reconnaître l'exclusion pour la transformer;
- Se sentir prête ou prêt à accueillir l'élève;
- Éviter d'européaniser les noms; demander plutôt à l'élève la bonne façon de prononcer le sien;
- Encourager la création de groupes d'élèves pour bâtir des ponts;
- Miser sur des événements durant l'année scolaire pour promouvoir le multiculturalisme (p. ex. le Mois de l'histoire des Noirs);
- Présenter des modèles démocratiques de gouvernance à travers des activités à l'échelle de l'école.

EXPLORER LES **SPÉCIFICITÉS** DU MILIEU MINORITAIRE FRANCOPHONE

S'intégrer à la société canadienne lorsqu'on est francophone suppose aussi de comprendre le contexte particulier des francophonies canadiennes et des implications d'évoluer dans un milieu linguistique minoritaire.

En tant que membre du personnel enseignant, il est important de prendre en considération les défis liés à l'actualisation linguistique de l'élève, et de lui offrir un accompagnement adapté à ses besoins et à ses environnements (social, politique, naturel).

Un accompagnement adapté aux besoins de l'élève

Considérer les identités plurielles des élèves francophones permet de leur offrir un accompagnement adapté, de préserver la vitalité linguistique au quotidien et de les aider à gérer les aléas des rencontres interculturelles au sein du milieu scolaire. De plus, il faut garder à l'esprit que le fait de vivre dans des milieux majoritairement anglophones pose un risque d'assimilation pour les élèves nouvellement arrivés. Ainsi, non seulement il faudra aider ces derniers à construire leurs expériences de socialisation en français, mais il faudra aussi tenir compte de leur identité culturelle.

Un accompagnement adapté aux environnements de l'élève

L'élève issu de l'immigration récente a traversé des frontières géographiques, linguistiques et culturelles, et il s'intègre désormais dans un milieu caractérisé par de nombreuses spécificités sur le plan de l'environnement tant physique que politique, économique, socioculturel et numérique[1]. Lorsque vous décrivez le fonctionnement de l'école à l'élève, vous pouvez saisir l'occasion pour discuter de certaines de ces spécificités. Par exemple, il est important d'informer les élèves sur les territoires des peuples autochtones sur lesquels ils sont accueillis. En les informant, cela les aidera à développer une meilleure compréhension de l'importance de reconnaître et de respecter les droits des peuples autochtones. Cela leur permettra aussi de comprendre les relations entre les différentes cultures et les diverses communautés au sein de la société canadienne.

Voici quelques stratégies d'adaptation liées à l'accompagnement offert aux élèves issus de l'immigration récente dès l'accueil :

- Rencontre individuelle avec les parents ou les tuteurs;
- Jumelage de l'élève avec une mentore ou un mentor;
- Visite guidée de l'école offerte à l'élève ainsi qu'à ses parents ou à ses tuteurs;
- Présentation des ressources pour vivre en français dans la communauté, etc.

Dans tous les cas, l'objectif demeure d'ouvrir l'esprit de ces élèves et de leurs familles à de nouvelles façons de vivre, ainsi qu'aux réalités des communautés francophones vivant en situation minoritaire au Canada.

[1] Fascicule 1 *Comprendre la construction identitaire – La définition et le modèle*, 2e édition à : https://acelf.ca/wp-content/uploads/2021/04/CCI-F1-4_ressource-1.pdf

SE QUESTIONNER AFIN DE MIEUX INTERVENIR

En tant qu'enseignante ou enseignant, vous devez vous interroger sur votre propre disposition à faire face à la réalité de l'inclusion du nouvel élève. En plus des formations que vous pourriez effectuer sur la question de l'identité et sur les stratégies pour vaincre les préjugés, les questions suivantes pourraient vous être utiles dans votre pratique réflexive :

- Est-ce que je respecte les opinions et les valeurs du nouvel élève? Par exemple, suis-je en mesure d'accepter et de ne pas juger le fait que l'élève a une attitude de recul à l'égard de certains aspects de la culture canadienne?
- Suis-je en mesure d'adapter mes ressources et mon matériel d'enseignement afin d'offrir un accompagnement individualisé, c'est-à-dire basé sur les besoins de mon nouvel élève?
- La planification de mes cours reflète-t-elle le vécu de mes élèves?
- Ai-je l'habitude de valoriser des autrices, des auteurs et des artistes francophones d'autres pays dans mon enseignement?
- Ai-je la formation nécessaire pour adopter efficacement des approches pédagogiques sensibles aux cultures?[2]
- Ai-je l'habitude d'utiliser des référents inclusifs dans ma salle de classe?
- Mes attentes envers les élèves sont-elles ajustées? Par exemple, si je reçois un élève habitué à la lecture en arabe (de la droite vers la gauche), suis-je en mesure d'effectuer des adaptations tout en gardant les tâches de lecture motivantes pour ce dernier?

Agir à titre de passeur culturel

En tant que membre du personnel enseignant, il est important de vous poser comme modèle de transmission culturelle. En effet, l'école joue un rôle important dans l'inclusion de l'élève issu de l'immigration récente, car elle a la grande responsabilité de susciter chez ce dernier un sens d'appartenance à la francophonie canadienne et internationale. Pour que cette mission soit remplie, les membres du personnel enseignant doivent revêtir le rôle de passeurs culturels[3]. De ce fait, vous parlez en français, explorez et partagez des ressources francophones dans votre communauté. Vous vous impliquez lors des événements en français. Vous encouragez aussi les élèves nouvellement arrivés à apprécier et à valoriser leur propre identité linguistique et culturelle afin de provoquer chez ces derniers une affirmation. Finalement, vous basez vos interventions sur les valeurs d'équité et d'inclusion.

[2] Fascicule 10 *Comprendre la construction identitaire – Les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles* à https://acelf.ca/ressources/comprendre_la_construction_identitaire_10/

[3] Pour en savoir plus, voir le fascicule 6 *Comprendre la construction identitaire – Le rôle du personnel enseignant* au https://acelf.ca/ressources/comprendre_la_construction_identitaire_6.

ÉTABLIR DES LIENS
ENTRE LE NOUVEL ÉLÈVE ET SES PAIRS

Les mesures éducatives mises en place pour l'accueil de l'élève doivent nécessairement tenir compte des répercussions sur la construction identitaire. L'une des mesures préconisées est l'établissement de liens entre le nouvel élève et ses pairs. Évoluer au sein du système scolaire permet à l'élève de vivre des expériences de reconnaissance mutuelle et de solidarité envers les pairs. Ils ont ainsi l'occasion de partager leurs histoires, leurs expériences et leurs cultures. Cette réciprocité et cette ouverture à l'autre doivent être encore plus encouragées chez l'élève issu de l'immigration récente.

En tant que membre du personnel enseignant, vous participez à accroître cette motivation de l'élève à partager son vécu en lui permettant de vivre des expériences positives en français.

Autant votre posture et votre regard peuvent se transformer vis-à-vis des expériences que l'élève nouvellement arrivé partagera avec vous, autant il en sera pour ses pairs.

Lors de vos interventions, considérez aussi que les élèves qui éprouvent des difficultés à créer des liens avec leurs pairs sont plus à risque en ce qui concerne les troubles de comportement ou d'isolement à l'adolescence. Ainsi, un processus d'accueil et d'intégration bien mené devient un outil de prévention au développement d'attitudes de repli chez les élèves nouvellement arrivés.

L'élève s'impliquera mieux à l'école s'il a une bonne connaissance des rôles des intervenantes et des intervenants scolaires qu'il rencontrera au quotidien. Présentez-lui ces personnes ainsi que les règlements de l'école, les journées importantes et les événements à souligner. Saisissez également cette occasion pour lui présenter les événements significatifs dans la communauté de même que les référents culturels de la francophonie canadienne.

Une récente étude[4] montre que les enfants et les adolescents qui éprouvent de la solitude et de l'exclusion par les pairs sont plus susceptibles de développer des troubles de comportement et de l'anxiété, et de souffrir de dépression. Cet isolement peut être plus prononcé chez les élèves issus de l'immigration récente qui éprouvent des difficultés à s'intégrer et à créer des liens avec les autres en raison de barrières linguistiques et culturelles, d'où la nécessité de mettre en place des stratégies pour favoriser leur inclusion.

[4] Lynn Mulvey, K., Boswell, C. et Zheng, J. (2017). Causes and consequences of social exclusion and peer rejection among children and adolescents. *Report on Emotional & Behavioral Disorders in Youth*, 17(3), 71-75.

METTRE EN OEUVRE DES STRATÉGIES DE **SÉCURISATION LINGUISTIQUE**

Dès que nous sortons de notre zone de confort ou que nous nous sentons vulnérables en raison de notre usage du français, nous vivons de l'insécurité linguistique[5].

Pour l'élève issu de l'immigration récente, construire une identité francophone à la fois individuelle et collective implique une rencontre avec soi et avec l'autre, des actions accomplies individuellement ou en groupe.

La place de la communication étant grande dans la réalisation de ces actions, on ne saurait ignorer les conséquences de l'insécurité linguistique qui, malheureusement, règne dans de nombreuses communautés francophones en milieu minoritaire. Cette insécurité est considérée par plusieurs chercheuses et chercheurs comme un facteur d'échec scolaire dû à l'exclusion que l'élève ressent lorsqu'il voit ses pratiques linguistiques (et culturelles) rejetées.

Le fait d'évoluer dans un milieu majoritairement anglophone, même s'il a le français comme première langue, pourrait ainsi aboutir chez l'élève à un sentiment de malaise à l'égard de ses usages linguistiques. Il pourrait aussi penser que sa manière de parler « enfreint » la norme légitime (dans ce cas, il pourrait s'agir de l'élève qui reçoit des commentaires par rapport à son accent) et ainsi restreindre ses interventions en salle de classe de peur de se faire stigmatiser ou humilier. **Les membres du personnel enseignant sont donc appelés à offrir des outils et à développer des stratégies pour une sécurisation linguistique dès l'arrivée du nouvel élève afin de jeter les bases de son succès scolaire**.

Pour valoriser la sécurité linguistique, vous pourriez présenter à l'élève, par des activités de discussion, de jeux de rôles ou de cyberéchanges, les divers types de français parlés au Canada. Ce faisant, vous les exposerez non seulement aux accents régionaux, mais aussi aux variations du vocabulaire au sein des francophonies canadiennes. Dans sa **Banque d'activités pédagogiques**, l'ACELF offre des activités permettant aux élèves de se familiariser avec le concept de l'insécurité linguistique. Sélectionnez cette thématique dans le moteur de recherche de la BAP.

acelf.ca/bap

[5] Extrait de la *Stratégie nationale pour la sécurité linguistique*, publiée par la Fédération de la jeunesse canadienne-française, p. 4, au https://snsl.ca/wp-content/uploads/2020/03/FJCF_2020_SNSL_Document_FR_RGB.pdf.

DES **STRATÉGIES** POUR FAVORISER L'INCLUSION

Voici quelques activités qui peuvent être menées avec les élèves issus de l'immigration récente pour faciliter leur inclusion sociale et les outiller dans leur processus de construction identitaire. Elles sont basées sur le **tableau évolutif de la construction identitaire appliqué à l'intervention**[6] que propose l'ACELF.

Observation
Présenter à l'élève des situations et des faits qui pourraient l'amener à saisir les différences culturelles entre le Canada et son pays d'accueil. L'inviter à faire des recherches sur quelques différences culturelles et à présenter ses résultats, ou à en discuter.

Perception
Mettre l'élève en contact avec des réalités diverses afin qu'il puisse apprendre les codes sociaux de la société d'accueil en l'encourageant par exemple à se joindre à divers clubs au sein de l'école, en l'encourageant à participer à des activités ludiques et sportives, en l'invitant à participer aux activités d'un organisme jeunesse et du centre communautaire. Cela lui permettra de vivre des interactions sociales diversifiées avec ses pairs à l'école ou avec d'autres membres de la communauté.

Curiosité
Inciter l'élève, par des discussions, à mener des réflexions sur l'importance de participer à la vie sociale dans la société d'accueil tout en conservant sa culture d'origine.

Le sentiment d'appartenance au milieu francophone canadien que l'élève développera au long de ce processus lui permettra de renforcer son estime de soi, réduira des expériences éventuelles de discrimination chez ce dernier et permettra de surmonter certaines de ses peurs ou certains de ses préjugés.

Voici quelques stratégies qui profitent des situations vécues par l'élève pour encourager sa participation à des activités :

- Établissez un lien avec le contexte de démocratie au Canada pour montrer à l'élève que sa voix compte et qu'il peut apporter quelque chose au groupe.
- Discutez des possibilités qu'offre le cyberespace pour développer son cercle social et faciliter la collaboration avec ses pairs.
- Présentez des illustrations de la promotion de l'équité et de l'inclusion dans votre milieu scolaire afin de montrer à l'élève qu'il évolue dans un contexte sécuritaire.

[6] Fascicule 3 *Comprendre la construction identitaire – L'intention pédagogique*, 2e édition, page 9, au https://acelf.ca/wp-content/uploads/2021/04/CCI-F1-4_ressource-1.pdf.

OFFRIR DES OCCASIONS DE **DÉVELOPPER LEUR LEADERSHIP**

La réussite scolaire des élèves issus de l'immigration récente tient aussi à leur capacité d'ouverture et à leur curiosité envers la société d'accueil. **De nombreuses stratégies peuvent être employées par le personnel enseignant pour les aider à développer ces capacités** :

- Inciter les nouveaux élèves à prendre des rôles de leadership au sein de l'école leur permettrait, avec l'aide d'une mentore ou d'un mentor, d'acquérir des qualités telles que le sens des responsabilités et des obligations, mais cela les encouragerait aussi à s'exprimer en public et à développer leurs compétences. Ils peuvent ainsi se faire accompagner dans la direction d'un club ou de divers comités.
- Offrir des occasions de partage d'expériences leur permettrait de prendre les devants afin de présenter des faits, des artefacts et des événements liés à leur propre culture. Il peut s'agir d'anecdotes familiales, de récits de vie, d'une ligne du temps.
- Organiser une activité dans le but de favoriser la coopération et la découverte des cultures serait une autre stratégie gagnante. Par exemple, il pourrait s'agir d'une activité de recherche durant laquelle les élèves devront aller à la rencontre des membres de la famille ou de générations précédentes pour en apprendre davantage sur leur héritage identitaire et culturel.
- Présenter des occasions de participation à des activités parascolaires telles que les rendez-vous francophones dans le domaine des sports, de la culture, de la science, du social (par exemple les Jeux de l'Acadie, les Jeux franco-ontariens, les Jeux de la Francophonie). Ces activités parascolaires jouent un rôle clé dans la promotion des relations interpersonnelles, le renforcement du sentiment d'appartenance chez l'élève en quête de repères dans sa société d'accueil et la construction d'une identité collective francophone.
- Inciter les élèves à participer aux activités de l'association jeunesse de leur province ou de leur territoire[7].
- Ne pas hésiter à communiquer avec les responsables de l'animation culturelle dans le but d'obtenir des ressources pour vos activités et d'établir des ponts entre les instances de l'école.

Lorsque vous planifiez ou proposez des activités à vos élèves, gardez à l'esprit qu'il s'agit pour ceux-ci de montrer comment ils se voient et se définissent, de quelle façon, par leurs idées et leurs actes, ils participent à la construction de leur identité francophone. De plus, vous pourriez :

- Inclure des modèles de réussite dans les écoles;
- Créer des projets à faire en groupes de deux;
- Créer des programmes de Grands Frères et de Grandes Soeurs.

[7] Voir le fascicule 16 *Comprendre la construction identitaire – Le rôle des organismes jeunesse* au https://acelf.ca/ressources/comprendre_la_construction_identitaire_16.

MOT DE LA FIN

La motivation et l'engagement de l'élève sont des facteurs essentiels qui favorisent la prise d'initiatives et la réussite scolaire. Cependant, les facteurs de motivation variant selon les expériences et les apprentissages aussi bien en milieu scolaire, communautaire que familial, il est difficile de déterminer comment soutenir l'engagement d'un élève de façon précise. Des stratégies gagnantes sont toutefois préconisées pour le personnel enseignant qui aimerait accroître l'engagement des élèves du secondaire, notamment l'évaluation des activités proposées. En planifiant des activités, demandez-vous quelle sera la valeur que l'élève attribuera à la tâche. La jugera-t-il intéressante et utile? L'activité viendra-t-elle rejoindre ses champs d'intérêt? Prendra-t-il plaisir à la réaliser? Les buts à atteindre sont-ils clairs et réalistes? L'élève perçoit-il l'importance de l'activité? De plus, en amenant le nouvel élève à prendre conscience de ses forces et de ses talents personnels, vous lui donnez le sentiment d'être valorisé et accepté. Vous lui permettez aussi d'exprimer librement ses idées et d'user de sa créativité.

Le présent fascicule avait pour but de vous outiller pour mieux répondre aux besoins des élèves issus de l'immigration récente, en particulier un besoin d'inclusion multidimensionnelle participant à leur construction identitaire. **Par vos interventions pédagogiques et en jouant votre rôle de passeuse culturelle ou de passeur culturel, vous êtes une personne clé dans ce processus d'inclusion. Ne perdez pas de vue que les dynamiques familiales demeurent au centre de la construction identitaire, plus encore pour l'élève qui arrive dans un nouveau milieu.** Établir une collaboration entre l'école et la famille est donc d'une grande importance pour toutes les personnes intervenant dans le cheminement scolaire de l'élève.

acelf

Arrivée récente, **intégration rapide!**

Un document à l'attention des parents et des tuteurs nouvellement arrivés vous est proposé en complément au présent fascicule. En remettant ce document aux parents, premiers éducateurs, vous les aiderez à mieux comprendre ce processus d'inclusion et à mieux y participer.

acelf.ca/ressources/comprendre_17

DÉCOUVREZ

LA COLLECTION COMPLÈTE DES FASCICULES COMPRENDRE LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE SUR ACELF.CA/CCI

acelf.ca

Téléphone : 418 681-4661
Courriel : info@acelf.ca